



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization
Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la
science et la culture
منظمة الأمم المتحدة للتربية و العلم
و الثقافة
سازمان تربی، علمی و
فرهنگی سازمان ملل
متحد



واژگان پایه کنوانسیون میراث جهانی
الكلمات الأساسية المتعلقة باتفاقية التراث العالمي
Termes fondamentaux de la Convention du patrimoine mondial
Basic Terms of the World Heritage Convention



دفتر منطقه ای یونسکو در تهران
ایران، تهران، میدان دربند، مجموعه سعدآباد، ساختمان بهمن
پست الکترونیک: Tehran@unesco.org

واژگان پایه کنوانسیون میراث جهانی
الكلمات الأساسية المتعلقة باتفاقية التراث العالمي

Termes fondamentaux de la Convention du patrimoine mondial

Basic Terms of the World Heritage Convention

تالیف: دکتر فرزین فردانش، استادیار دانشگاه شهید بهشتی

چاپ تهران

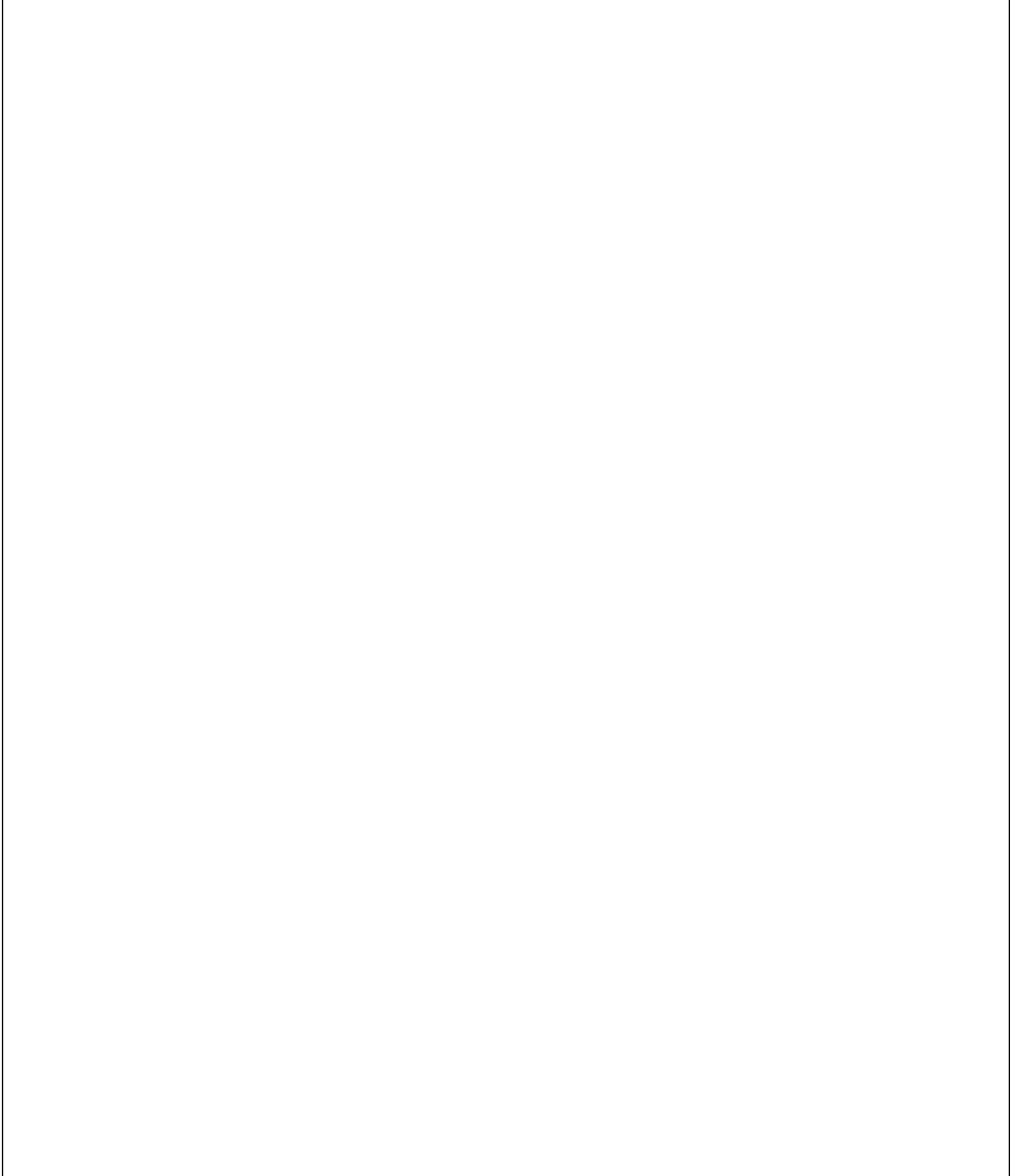
چاپ اول: 1387 ه.ش. / 2008 م.

مسئولیت نظرها و وقایع و شیوه ارائه آنها در این کتاب با نویسنده است و الزاماً
نظر یونسکو نبوده تعهدی برای یونسکو ایجاد نمی نماید.
ذکر اعلام و شیوه ارائه مطالب در سرتاسر این نشریه به هیچ روی به منزله بیان
نظر یونسکو در خصوص وضع قانونی هیچ کشور، قلمرو، شهر، یا مسئولین آن، یا در
مورد حدود و ثغور یا مرزهای آن نیست تکثیر این نشریه به شرط ذکر صحیح منبع و
ارسال نسخ مربوط به یونسکو مجاز است.

صفحة	
5	فهرست مطالب
7	واژگان پایه کنوانسیون میراث جهانی
8	دیباچه
9	مقدمه
20	واژگان پایه
	واژه نامه چهارزبانه
الصفحة	جدول المحتويات
33	الكلمات الأساسية المتعلقة باتفاقية التراث العالمي
35	مقدمة
36	مقدمة المؤلف
37	الكلمات الأساسية
46	معجم لاربعة اللغات

Table des matériaux	Page
<i>Termes fondamentaux de la Convention du patrimoine mondial</i>	5
<i>Préface</i>	7
<i>Introduction</i>	8
<i>Termes fondamentaux</i>	9
<i>Glossaire Quadrilingual</i>	22

Table of Contents	Page
Basic Terms of the World Heritage Convention	35
Preface	37
Introduction	38
Basic Terms	39
Quadrilingual Glossary	52



واژگان پایه کنوانسیون میراث جهانی

ديباچه

خوشنودم که واژگان پایه کنوانسیون میراث جهانی را برای تسهیل اجرای کنوانسیون در خصوص حفاظت از میراث فرهنگی و طبیعی جهان یا کنوانسیون میراث جهانی (1972) در منطقه ارائه نمایم. یونسکو از دکتر فرزین فردانش برای گردآوری این کتاب قدردانی می نماید. امید من آن است که این کتاب ابزاری کارآمد در حفاظت از میراث بشر برای نسل های آینده باشد.

چونلی هان
نماینده و رئیس
دفتر منطقه ای یونسکو در تهران
تهران، مه 2008

مقدمه

میراث فرهنگی و طبیعی از آثار باارزش و غیر قابل جایگزین است که نه تنها به هر ملت، بلکه به کل بشریت تعلق دارد. از دست رفتن هر یک از این دارایی های ارزشمند بشر ضایعه جبران ناپذیر برای میراث تمامی مردم جهان است. کشورهای عضو یونسکو برای آن که شناسایی، محافظت، حفاظت و معرفی میراث جهانی را تا جایی ممکن تضمین کنند، در سال 1972، کنوانسیون در خصوص حفاظت از میراث فرهنگی و طبیعی جهان یا کنوانسیون میراث جهانی را تصویب کردند.

هدف این کتاب تسهیل اجرای کنوانسیون میراث جهانی از طریق ارائه تعاریف واژگان پایه کنوانسیون میراث جهانی است. این کتاب شامل واژگان پایه کنوانسیون میراث جهانی و مرور تعاریف اساسی آن است.

افزون بر این، در این کتاب مطالعه ای تطبیقی را بین برگردان های انگلیسی، فرانسوی و عربی راهنمای اجرایی برای اجرای کنوانسیون میراث جهانی ارائه می شود. اما، این راهنمای اجرایی است که مبنای عملی بررسی کنوانسیون میراث جهانی و واژگان آن است که در اینجا خلاصه شده اند، بهره وران اصلی واژگان پایه کنوانسیون میراث جهانی دست اندرکاران و همکاران محافظت از آثار میراث جهانی هستند. گردآورنده از دفتر منطقه ای سازمان آموزشی، علمی و فرهنگی ملل متحد برای نشر این کتاب، به ویژه سرکار خانم جونکو تانیگوچی، مسئول برنامه های فرهنگی برای تشویق نگارنده به انجام این کار، و کارشناسان زیر برای تعیین معادل های فارسی سپاسگزار می نماید.

- جناب آقای دکتر شهریار عدل
 - سرکار خانم دکتر مهرآذر سهیل
 - جناب آقای دکتر محمد حسن طالبیان
 - جناب آقای دکتر اسکندر مختاری
- فرزین فردانش

تهران، اسفند 1378

واژگان پایه

واژگان پایه

آثار فرامرزی

اثر پیشنهادی که در قلمروی چند کشور عضو با مرز مشترک واقع شده باشد. در صورت امکان، پرونده پیشنهاد آثار فرامرزی باید به صورت مشترک توسط کشورهای عضو تنظیم و ارائه شود.

بند های 134-136 از رهنمای اجرایی

آمیزه میراث طبیعی و فرهنگی

اگر آثار مشمول تمام یا بخشی از تعاریف آثار فرهنگی و طبیعی در مواد 1 و 2 کنوانسیون میراث جهانی باشند، می توان آنها را «آمیزه میراث طبیعی و فرهنگی» دانست.

بند 46 از رهنمای اجرایی

ارزش برجسته جهانی

ارزش برجسته جهانی به معنی اهمیت فرهنگی و/یا طبیعی است که آنچنان استثنایی است که از مرزهای ملی فراتر رفته و برای تمامی بشریت، چه در نسل حاضر و چه نسل های آتی اهمیت یکسان دارد. بدین لحاظ، محافظت دائم از چنین میراثی برای کل جامعه جهانی دارای نهایت اهمیت است.

بند های 49-53 از رهنمای اجرایی

اصالت

هر اثر را بسته به نوع میراث فرهنگی و بستر فرهنگی آن، می توان دارای اصالت دانست هرگاه ارزش فرهنگی آنها (که در معیارهای مورد استناد در پیشنهاد ذکر شده اند) با صداقت و اعتبار در قالب ویژگی هایی، نظیر ویژگی های زیر، بیان شده باشد:

- طرح و صورت؛
- مواد و مصالح؛
- کاربری و کارکرد؛
- سنن، فنون و نظام مدیریتی؛
- مکان و استقرار؛
- زبان و سایر گونه های میراث غیر ملموس؛

- روح و احساس؛ و
- سایر عوامل درونی و بیرونی.

بند های 79-86 از راهنمای اجرایی

فدراسیون بین المللی معماران منظر

مرکز بین المللی مطالعه حفظ و مرمت آثار فرهنگی

شورای بین المللی ابنیه و محوطه ها

ممکن است کمیته پیشنهاد ارائه شده را برای انجام ارزیابی و یا مطالعه عمیق تر و یا تجدید نظر اساسی توسط کشور عضو، بازپس دهد.

بند 160 از راهنمای اجرایی

پرونده هایی که حسب تصمیم کمیته جهت ارائه اطلاعات بیشتر به کشور عضو بازگردانده می شود، می توانند برای بررسی در نشست آتی کمیته دوباره ارسال شوند. در صورتی که ظرف مدت سه سال پس از تصمیم اولیه کمیته، پیشنهاد بازگردانده شده به کمیته ارسال نشود، این پیشنهاد به صورت پیشنهادی جدید مورد بررسی قرار می گیرد.

بند 159 از راهنمای اجرایی

پایش واکنشی شامل ارائه گزارشی توسط دبیرخانه، سایر بخش های یونسکو و سازمان های مشاور به کمیته است در خصوص وضعیت حفاظت اثر میراث جهانی خاصی که در معرض تهدید قرار گرفته است.

بند های 169-176 از راهنمای اجرایی

در صورتی که کمیته تصمیم به عدم ثبت اثری را اتخاذ نماید، ارائه دوباره پیشنهاد به کمیته مقدور نیست، مگر در موارد

ایفلا

ایکروم

ایکوموس

بازپس دادن
پیشنهاد

بازگرداندن
پیشنهاد

پایش واکنشی

تصمیم به عدم ثبت

استثنائی. این موارد استثنائی ممکن است شامل شود بر کشفیات جدید، اطلاعات علمی جدید درباره اثر و یا استناد به معیارهای دیگری که در پیشنهاد نخستین مطرح نشده است. در این موارد باید پیشنهاد جدیدی ارائه شود.

بند 158 از راهنمای اجرایی

حریم

تعیین محدوده حرایم از ضروریات اصلی برقراری محافظت کارآمد از اثر پیشنهادی است. مرزهای حریم را باید به گونه ای تعیین کرد که نمایش تمامی ارزش برجسته جهانی و سلامت و اصالت اثر تضمین شود.

بند های 99-102 از راهنمای اجرایی

حریم پیرامونی

به منظور محافظت کارآمد از اثر پیشنهادی، حریم پیرامونی در قالب محدوده ای گرداگرد اثر تعریف می شود که در آن کاربری و توسعه تابع ضوابط تکمیلی قانونی و/یا سنتی است تا یک لایه محافظتی اضافی برای اثر تعریف شود. این حریم، باید شامل محیط بلافصل اثر پیشنهادی، دیدهای مهم و سایر محدوده ها و ویژگی هایی شود که عملاً در حمایت و محافظت از اثر دارای اهمیت هستند. محدوده حریم پیرامونی باید در هر مورد، طی ساز و کارهای مناسب معلوم شود. باید در هنگام پیشنهاد اثر، باید مشخصات، ابعاد تفضیلی، کاربری های مجاز، و همچنین نقشه ای که در آن مرزهای اثر و حریم پیرامونی آن به دقت مشخص شده باشد، ارائه شود.

بند های 103-107 از راهنمای اجرایی

کمیته بین المللی مستند نگاری و حفاظت آثار و محوطه های جنبش مدرن

دوکومومو

هدف راهنمای اجرایی برای کنوانسیون میراث جهانی تسهیل اجرای کنوانسیون میراث

راهنمای اجرایی

جهانی از طریق تعیین شیوه انجام چهار مورد زیر است:

الف. ثبت آثار در فهرست میراث جهانی و فهرست میراث جهانی در خطر؛

ب. محافظت و حفاظت از آثار میراث جهانی؛

ج. اهداء كمك هاي بين المللي از محل صندوق ميراث جهانی؛ و

د. جذب پشتيباني ملي و بين المللي در حمايت از کنوانسیون.

بند های 1-3 از *راهنمای اجرایی*

سلامت مقیاسی برای تمامی و دست نخوردگی میراث طبیعی و/یا فرهنگی و ویژگی های آن است. بنابراین، بررسی وضعیت سلامت هر اثر نیازمند ارزیابی آن است که:

الف) این اثر تا چه حد شامل تمامی عناصر لازم برای بیان ارزش برجسته جهانی خود می شود؛

ب) اندازه اثر برای نمایش کامل صفات و فرایندهای نماینده اهمیت بارز آن اثر کافی است؛

ج) اثر دستخوش تاثیرات مخرب توسعه و/یا غفلت شده است.

بند های 87-95 از *راهنمای اجرایی*

صندوق میراث جهانی، صندوقی اعتباری است که مطابق *کنوانسیون میراث جهانی* و طبق شرایط ضوابط مالی یونسکو، تاسیس گردیده است. منابع این صندوق شامل کمک های اجباری و اختیاری کشورهای عضو *کنوانسیون میراث جهانی*، و نیز سایر منابع مجاز طبق ضوابط صندوق است.

بند های 223-232 از *راهنمای اجرایی*

سلامت

صندوق میراث جهانی

طرح مدیریت

هر اثر پیشنهادی باید طرح مدیریتی مناسب یا نظام مدیریتی مکتوب دیگری داشته باشد که نحوه محافظت از ارزش برجسته جهانی اثر، ترجیحا به صورت مشارکتی، در آن مشخص شده باشد.

بند های 108-118 از راهنمای اجرایی

فهرست موقت

فهرست موقت، فهرستی از آثاری است که در قلمرو کشور واقع شده و این کشور آنها را برای ثبت به فهرست میراث جهانی مناسب می داند.

بند های 62-76 از راهنمای اجرایی

فهرست میراث جهانی

کمیتته میراث جهانی می کوشد فهرست نمونه، متوازن و معتبری از میراث جهانی را تنظیم نماید.

بند های 45-53 از راهنمای اجرایی

فهرست میراث جهانی در خطر

در صورتی که شرایط زیر درباره اثر جهانی صادق باشد، کمیتته می تواند نسبت به درج آن در فهرست میراث جهانی درخطر اقدام نماید:

(الف) اثر مزبور در فهرست میراث جهانی باشد؛

(ب) اثر در معرض خطر مشخص و جدی قرار داشته باشد؛

(ج) عملیات اساسی برای حفاظت از اثر لازم باشد؛

(د) برای اثر طبق کنوانسیون درخواست دریافت کمک شده باشد؛ به نظر کمیتته، موثرترین کمک کمیتته در موارد خاص ارسال پیام نگرانی و از جمله پیام نربوط به درج اثر در فهرست میراث در خطر خواهد

بود، این درخواست می تواند توسط هر يك از اعضا كمیته و یا دبیرخانه ارائه گردد.

بند های 177-192 از راهنمای اجرایی

كمیته میراث جهانی

كمیته میراث جهانی متشکل از 21 عضو است و حداقل سالانه يك جلسه در ماه های ژوئن یا ژوئیه خواهد داشت.

وظایف اصلی كمیته كه آنها را با همکاری کشورهای عضو انجام می دهد، عبارت اند از:
الف. شناسایی آثار فرهنگی و طبیعی دارای ارزش برجسته جهانی بر اساس فهرست موقت یا پیشنهاد کشورهای عضو كه باید مطابق کنوانسیون مورد محافظت قرار بگیرند و ثبت آنها در فهرست میراث جهانی؛

ب. بررسی وضعیت حفاظت آثار ثبت شده در فهرست میراث جهانی از طریق فرآیند پایش واکنشی و گزارشهای ادواری؛

ج. تصمیم گیری درباره آثار ثبت شده در فهرست میراث جهانی كه باید در فهرست میراث در خطر درج شود و یا از این فهرست خارج شوند؛

د. تصمیم درباره حذف يك اثر از فهرست میراث جهانی؛

ه. تعریف روال بررسی كمك های بین المللی و انجام و مطالعات و مشاوره لازم قبل از تصمیم گیری؛

و. تعیین اینکه چگونه باید منابع صندوق میراث جهانی برای كمك به محافظت از آثار دارای ارزش برجسته جهانی در کشورهای عضو، به بهترین نحو مصرف شود؛

ز. جستجوی راه های افزایش موجودی صندوق میراث جهانی؛

ح. ارائه گزارش عملکرد دو سالانه به مجمع عمومی کشورهای عضو و کنفرانس عمومی یونسکو؛

ط. بازبینی و ارزیابی دوره ای اجرای کنوانسیون؛

ی. اصلاح و تصویب راهنمای اجرایی.

بند های 19-26 از راهنمای اجرایی

کنوانسیون در خصوص محافظت از میراث فرهنگی و طبیعی جهان

گزارش ادواری به چهار منظور اصلی تهیه می شود::

الف) ارزیابی کشور عضو از نظر عمل به کنوانسیون میراث جهانی؛

ب) ارزیابی این که آیا ارزش برجسته جهانی آثار ثبت شده در فهرست میراث جهانی در طول زمان نگاه داشته شده است؛

ج) ارائه اطلاعات به روز درباره آثار میراث جهانی جهت ثبت شرایط متغیر و وضعیت حفاظت آثار؛

د) ارائه ساز و کاری برای همکاری منطقه ای و تبادل اطلاعات و تجارب بین کشورهای عضو در خصوص اجرای کنوانسیون میراث جهانی و حفاظت از میراث جهانی.

بند های 199-202 از راهنمای اجرایی

برنامه انسان و بیوسفر یونسکو

ماب

مجموعه آثار

مجموعه آثار متشکل از اعضاء و بخش هايي است که به خاطر تعلق به موارد زیر، به یکدیگر مربوط اند:

(الف) يك گروه فرهنگي _ تاريخي مشترك؛

(ب) يك نوع اثر که شاخصه محدوده جغرافيايي خاصي باشد؛

(ج) ويژگي زمين شناسي يا ريخت شناسي مشترك ، محدوده زيستي و جغرافيايي يكسان، يا زيستبوم همسان؛

و مشروط بر اينکه مجموعه اثر در کل -- و نه الزماً " تک تک اعضاء آن -- داراي ارزش برجسته جهاني باشد.

بند های 137-139 از رامنمای اجرائي

دبير کل يونسکو دبیرخانه اي را تعيين مي کند تا به کميته ميراث جهاني کمک کند. وظايف دبیرخانه در حال حاضر به مرکز ميراث جهاني محول شده است که در سال 1992 اختصاصاً بدین منظور تاسيس شده است.

بند های 27-29 از رامنمای اجرائي

کميته اثري را داراي ارزش برجسته جهاني مي داند که يکي يا بيشتر از معيار هاي زیر در مورد آن صادق باشد. بنابراین آثار پيشنهاد شده بايد:
(اول) نشانه شاهکار نبوغ خلاقانه بشر باشد؛

(دوم) شاهد تبادل ارزشهاي انساني طی يك دوره زماني خاص يا در يك محدوده فرهنگي از جهان که باعث پيشرفتي در زمينه هاي معماری يا فني، آثار بزرگ هنري، شهرسازي يا طراحي مناظر شده باشد؛
(سوم) نمونه و گواه منحصر بفرد و يا

مرکز ميراث جهاني

معیارهاي ارزيابي ارزش برجسته جهاني

حداقل استثنایي از يك سنت فرهنگي يا تمدني زنده ويا نابود شده باشد؛
(چهارم) نمونه اي بارز از گونه اي از بنا يا مجموعه اي فني يا معماری و يا منظر باشد که نماینده مرحله يا مراحل مهمي از تاريخ بشر اند؛
(پنجم) نمونه اي بارز از سنت سکونت بشر و يا کاربري اراضي يا کاربري دریایي باشد که نماینده يك يا چند فرهنگ و يا تعامل انسان و محیط و بالاخص هنگامي که محیط تحت تاثیر شديد تغييرات جبران ناپذیر، آسیب پذیر شده باشد؛
(ششم) بصورت مستقیم و يا ملموس با رویدادها و يا سنتهاي زیست، عقاید، باورها، و يا آثار هنري و ادبی با اهمیت برجسته جهانی مرتبط باشد (از نظر کمیته این معیار باید ترجیحا همراه با سایر معیارها مورد استفاده قرار گیرد)؛
(هفتم) شامل پدیده هاي شگرف طبیعی يا مناطقي با طبیعت زیبای استثنائی و اهمیت زیباشناختي باشد؛
(هشتم) نمونه اي بارز از مراحل مهم تاريخ کره زمین، شامل آثار حیات، فرایندهاي چشمگیر و در جریان زمین شناختي باشد که به شکل گيري پوسته زمین و يا جلوه هاي بارز زمینرختي و ریخت شناسي زمین مي انجامند؛
(نهم) نمونه اي برجسته از فرایندهاي درجریان زیستبومي يا زیستی طبیعی باشد که به تکامل و شکل گيري زیستبومهاي زميني، آبهاي شیرین، ساحلي و دریایي و مجموعه هاي گیاهی و جانوري مي انجامند؛
(دهم) شامل مهمترین و برجسته ترین زیستگاه هاي طبیعی براي حفاظت از تنوع زیستی، و شامل گونه هاي درخطر و دارای ارزش برجسته جهانی در محل از لحاظ علمي و حفاظتي باشد.

بند 77 از رامنمای اجرایی

منظر فرهنگی

مناظر فرهنگی آن آثار فرهنگی هستند که مطابق با تعریف ماده 1 کنوانسیون «تلفیقی از اثرانسان و طبیعت» می باشند. این مناظر نشان دهنده تکامل جامعه بشری و سکونت انسانها در گذر زمان و تحت تاثیر محدودیت ها و فرصت های کالبدی و طبیعی و نیروهای اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی متوالی، اعم از داخلی و خارجی، هستند.

بند 47 از رامنمای اجرایی

میراث طبیعی

از نظر کنوانسیون میراث جهانی «میراث طبیعی» شامل است بر:

- ویژگی های طبیعی شامل اشکال کالبدی و زیستی و یا گروههایی از این اشکال، که از دیدگاه هنری یا علمی دارای ارزش برجسته جهانی باشند،

- اشکال زمین شناسانه و جغرافیای طبیعی و یا مناطقی بامرزهای مشخص که زیستگاه گونه های تهدید شده جانوری و گیاهی و از دیدگاه علمی و حفاظتی دارای ارزش برجسته جهانی باشند،

- محوطه های طبیعی و یا مناطق بامرز مشخص طبیعی که از دیدگاه علمی، حفاظتی یا زیبایی طبیعی دارای ارزش برجسته جهانی باشند.

بند 46 از رامنمای اجرایی

میراث فرهنگی

از نظر کنوانسیون میراث جهانی «میراث فرهنگی» شامل است بر:

- ابنیه: آثار معماری، آثار نقاشی و تندیس های یادمانی، عناصر یا سازه هایی با ماهیت باستان شناختی، کتیبه ها، مساکن داخل غار و ترکیبی از موارد فوق که از دیدگاه تاریخی، هنری یا علمی دارای ارزش برجسته جهانی باشند،

- مجموعه بناها : مجموعه ای از بناهای پیوسته و یا جدا از هم، که به علت معماری، یکدستی و یا موقعیت آنها در منظر، از دیدگاه تاریخی، هنری یا علمی دارای ارزش برجسته جهانی برجسته باشند،

- محوطه ها : آثار دست بشر و یا تلفیقی از اثر انسان و طبیعت، و مناطق در بر گیرنده محوطه های باستان‌شناسی که از دیدگاه تاریخی، هنری، قوم‌شناسی و مردم‌شناسی دارای ارزش برجسته جهانی باشند.

بند 47 از راهنمای اجرایی

نشانه میراث جهانی

کمیته میراث جهانی در دومین نشست خود (واشنگتن ، 1978)، نشانه میراث جهانی را که توسط آقای میشل اولیف طراحی شده بود، تصویب کرد. این نشانه نمادی از همبستگی میراث فرهنگی و میراث طبیعی است: مربع داخل آن نشانه ساخته دست بشر و دایره پیرامون آن نشانه طبیعت است که با یکدیگر پیوندی تنگاتنگ دارند. این نشانه همچون جهان گرد، و در عین حال نمادی از محافظت است. این نشانه نمادی از کنوانسیون، نشانه تعلق کشورهای عضو به کنوانسیون و آثار ثبت شده در فهرست میراث جهانی است. این نشانه ملازم با آگاهی عموم از کنوانسیون و مهر اعتبار و منزلت کنوانسیون است. و بیش از هر چیز، نشان دهنده آن ارزش های جهانی است که کنوانسیون خواهان آن است.

بند های 258-279 از راهنمای اجرایی

برنامه محیط زیست سازمان ملل متحد

سازمان تربیتی، علمی و فرهنگی سازمان ملل متحد

یونپ

یونسکو

واژه نامه چهارزبانه

فارسي	English	<i>Française !</i>	عربيا
آ			
آثار فرامرزي	Transboundary properties !	<i>Biens transfrontaliers !</i>	الممتلكات العابرة للحدود
آگاهي رساني	Awareness-raising !	<i>Sensibilisation !</i>	التوعية
آموزش	Education !	<i>Éducation !</i>	التعليم
آميزه ميراث طبيعي و فرهنگي	Mixed cultural and natural heritage !	<i>Patrimoine mixte culturel et naturel !</i>	التراث العالمي الثقافي و الطبيعي المختلط
آيين نامه داخلي	Rules of Procedure	<i>Règlement intérieur</i>	نظام الداخلي
الف			
اتحاديہ بين المللي علوم زمين شناسي	IUGS International Union of Geological Sciences !	<i>UISG Union internationale des sciences géologiques !</i>	الاتحاد الدولي للعلوم الجيولوجية
اتحاديہ جهاني حفاظت (اتحاديہ بين المللي حفاظت از طبيعت و منابع طبيعي سابق)	IUCN World Conservation Union (formerly the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources) !	<i>UICN Union mondiale pour la nature (anciennement Union internationale pour la conservation de la nature et de ses</i>	الاتحاد العالمي لصون الطبيعية (الاتحاد الدولي لصون الطبيعیه و الموارد الطبيعية سابقاً)

عربيا	<i>Française !</i>	English	فارسي
	<i>ressources) !</i>		
الممتلك	<i>Bien !</i>	Property !	اثر
المجتمعة المحلية	<i>Communauté locale</i>	Local communities	اجتماع محلي
تنفيذ	<i>Mise en œuvre</i>	Implementation	اجرا
عرضه	<i>Mise en valeur</i>	Presentation	ارائه
القيمة العالمية الاستثنائية	<i>La valeur universelle exceptionnelle !</i>	Outstanding universal value !	ارزش برجسته جهاني
التقييم	<i>Évaluation !</i>	Evaluation !	ارزيابي
تقييم الترشيح	<i>Évaluation de proposition !</i>	Evaluation of nomination !	ارزيابي پيشنهاد
الأصالة	<i>Authenticité !</i>	Authenticity !	اصالت
إدخال التعديلات حدودية طفيفة	<i>Modifications mineures des limites !</i>	Minor modifications to the boundaries !	اصلاح جزئي مرزهاي حريم
إدخال التعديلات حدودية هامة	<i>Modifications importantes des limites !</i>	Significant modifications to the boundaries !	اصلاح كلي مرزهاي حريم
التدابير التشريعية	<i>Mesures législatives !</i>	Legislative measures !	اقدامات قانوني
الانضمام	<i>Adhésion !</i>	Accession !	الحاق

عربيا	Française !	English	فارسي
النموذج	<i>Format !</i>	Format !	الگو
إيفلا الاتحاد الدولي لمهندسي المناظر الطبيعية	<i>IFLA Fédération internationale des architectes paysagistes !</i>	IFLA International Federation of Landscape Architects !	ايفلا فدراسيون بين المللي معماران منظر
إيكروم المركز الدولي لدراسة صون الممتلكات الثقافية و ترميمها	<i>ICCROM Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels !</i>	ICCROM International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property !	ايكروم مركز بين المللي مطالعه حفظ و مرمت آثار فرهنكي
إيكوموس المجلس الدولي للآثار و المواقع	<i>Conseil international des monuments et des sites !</i>	ICOMOS International Council on Monuments and Sites !	ايكوموس شوراي بين المللي ابنيه و محوطه ها
			ب
إرجاء الترشيح	<i>Propositions différées !</i>	Deferral of nomination !	بازپس دادن پیشنهاد
سحب الترشيح	<i>Retrait de proposition !</i>	Withdrawal of nomination !	بازپس گرفتن پیشنهاد
رد □ الترشيح	<i>Renvoi de la proposition !</i>	Referral of nomination !	بازگرداندن پیشنهاد
			پ

عربي	<i>Française !</i>	English	فارسي
المتابعة	<i>Suivi !</i>	Monitoring !	پایش
المتابعة الاستجابية	<i>Le suivi réactif !</i>	Reactive monitoring !	پایش واکنشي
القبول	<i>Acceptation !</i>	Acceptance !	پذیرش
البحوث	<i>Recherche !</i>	Research !	پژوهش
المتابعة	<i>Suivi !</i>	Follow up !	پی گیری
الترشيح	<i>Proposition !</i>	Nomination !	پیشنهاد
			ت
التصديق	<i>Ratification !</i>	Ratification !	تایید
المنظمات غير الحكومية	<i>Organisation non gouvernementale</i>	Non-governmental organisation (NGO)	تشکل غیر دولتی
القرار بعدم إدراج	<i>Décision de ne pas inscrire !</i>	Decision not to inscribe !	تصمیم به عدم ثبت
التنمية المستدامة	<i>Développement durable</i>	Sustainable development	توسعه پایدار
			ث
إدراج	<i>Inscription !</i>	inscription !	ثبت
			ج
المجتمع الدولي الجماعية	<i>Communauté internationale !</i>	International community	جامعه جهانی
			ح
المتبع في حالة شطب	<i>Retrait éventuel</i>	Eventual deletion (of	حذف (آثار

عربيا	<i>Française !</i>	English	فارسي
(الممتلكات من قائمة اتراث العالمي) الحدود	<i>(bien de la Liste du patrimoine mondial) !</i> <i>Limites !</i>	properties form the World Heritage List) ! Boundaries !	از فهرست میراث جهانی حریم
المنطقة الفاصلة صون	<i>Zone tampon !</i> <i>conservation</i>	Buffer zone ! Preservation	حریم پیراموني حفظ
خ			
الخطر الأكيد	<i>Péril prouvé</i>	Ascertained danger	خطر قطعي
الخطر المحتمل	<i>Mise en péril</i>	Potential danger	خطر احتمالي
أخطار محددة	<i>Dangers précis</i>	Specific danger	خطر مشخص
د			
أمانة لجنة التراث العالمي	<i>Le Secrétariat du Comité du patrimoine mondial !</i>	The Secretariat to the World Heritage Committee !	دبیرخانه کمیته میراث جهاني
أصحاب المصلحة	<i>Acteurs</i>	Stakeholders	دست اندکاران
الهيئات الاستشارية	<i>Le Organisations consultatives !</i>	The Advisory Bodies !	دستگاه هاي مشاور
الشركاء في حماية التراث العالمي	<i>Partenariat pour la protection du patrimoine mondial !</i>	Partners in the protection of World Heritage !	دستگاه هاي همکار در محافظت از میراث جهانی

عربيا	<i>Française !</i>	English	فارسي
اللجنة الدولية اتوثيق صون المباني و المواقع و المجمعات الحضرية للحركة الحديثة	<i>DoCoMoMo Comité international pour la documentation et la conservation des monuments et des sites du mouvement moderne !</i>	DoCoMoMo International Committee for the Documentation and Conservation of Monuments and Sites of the Modern Movement !	دوكومومو كميته بين المللي مستند نكاري و حفاظت آثار و محوطه هاي جنبش مدرن
الاستراتيجية التدريبية العالمية	<i>La Stratégie globale de formation !</i>	Global Training Strategy !	راهرد جهاني آموزش
الاستراتيجية العالمية لإعداد قائمة تمثيلية و متوازنة و موثوقة للتراث العالمي	<i>La Stratégie globale pour une Liste du patrimoine mondial représentative, équilibre, et crédible !</i>	The Global Strategy for a Representative, Balanced, and Credible World Heritage List !	راهرد جهاني براي تنظيم فهرست نمونه ، متوازن و معتبر ميراث جهاني
المبادئ التوجيهية	<i>Orientations devant guider !</i>	Operational Guidelines !	راهنماي اجرايي
الإجراءات	<i>Procédure !</i>	Procedure !	روال
السلامة	<i>Intégrité !</i>	Integrity !	سلامت

عربي	<i>Française !</i>	English	فارسي
تحديد	<i>Identification</i>	identification	شناسايي ص
صندوق التراث العالمي	<i>Le Fonds du patrimoine mondial !</i>	World Heritage Fund !	صندوق ميراث جهاني ض
التنظيم	<i>Règlement !</i>	Regulations !	ضوابط ط
خطة إدارية	<i>Plan de gestion !</i>	Management Plan !	طرح مديريت ظ
بناء القدرات	<i>Renforcement des capacités !</i>	Capacity-building !	ظرفيت سازي ف
إجراءات تسجيل المتلكات	<i>Processus pour l'inscription de biens !</i>	Process for inscription of properties !	فرايند ثبت آثار
القائمة المؤقتة	<i>Liste indicative !</i>	Tentative List !	فهرست موقت
قائمة التراث العالمي	<i>La liste du patrimoine mondial !</i>	The World Heritage List !	فهرست ميراث جهاني
قائمة التراث العالمي المعرض للخطر	<i>La Liste du patrimoine mondial en péril !</i>	The List of World Heritage in Danger !	فهرست ميراث جهاني در خطر

عربيا *Française !*

English

فارسي

ق

التعاقد *Contracte !*

Contract !

قرارداد

ك

الاستخدام المستدام *Utilisation durable !* Sustainable use !

كاربري
پايدار

التنسيق الوطنية *Point focal national* National focal point

كانون ملي

المساعدة *Assistance !* Assistance !

كمك

المساعدة الدولية *Assistance internationale !* International assistance !

كمك بين
المللي

اللجنة الدولية لصون التراث الصناعي *TICCIH Comité international pour la conservation du patrimoine industriel !* TICCIH International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage !

كميته بين
المللي حفاظت
از ميراث
صنعتي

لجنة التراث العالمي *Le Comité du patrimoine mondial !* The World Heritage Committee !

كميته ميراث
جهاني

الاتفاقية الخاصة بحمايه التراث العالمي الثقافي و الطبيعي *La Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel !* The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage !

كنوانسيون
در خصوص
حافظت از
ميراث فرهنگي
و طبيعي
جهان

عربيا	Française !	English	فارسي
اتفاقية التراث العالمي	<i>Convention du patrimoine mondial !</i>	World Heritage Convention !	كنوانسيون ميراث جهاني
			گ
التقارير الدورية	<i>Rapport périodique !</i>	Periodic report !	گزارش ادواري
			م
الماب برنامج الانسان و المحيط الحيوي التابع لليونسكو	<i>MAB Programme de l'UNESCO L'homme et la biosphère !</i>	MAB Man and the Biosphere programme of UNESCO !	ماب برنامج انسان و بيوسفر يونسكو
الجمعية العامة للدول الأطراف في اتفاقية التراث العالمي	<i>L'Assemblée générale des États parties à la Convention du patrimoine mondial !</i>	The General Assembly of State Parties to the World Heritage Convention !	مجمع عمومي كشورهاي عضو كنوانسيون ميراث جهاني
الممتلكات المتسلسلة	<i>Biens en série !</i>	Serial properties !	مجموعه آثار
الحماية	<i>Protection !</i>	Protection !	محافظت
الحماية الفعالة	<i>Protection efficace !</i>	Effective protection !	محافظت كارآمد
مدير المواقع	<i>Gestionnaire de site</i>	Site manager	مدير محوطه

عربيا	<i>Française !</i>	English	فارسي
الإدارة	<i>Gestion !</i>	Management !	مديريت
المركز العالمي لرصد حفظ البيئة (التابع لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة)	<i>Centre mondial de surveillance continue de la conservation de la nature !</i>	UNEP-WCMC World Conservation Monitoring Centre (UNEP) !	مركز پایش حفاظت مرکز جهاني- برنامج محیط زیست سازمان ملل متحد
مركز التراث العالمي	<i>Le Centre du patrimoine mondial !</i>	The World Heritage Centre !	مركز میراث جهاني
ترميم	<i>restauration</i>	Restoration	مرمت
التوثيق	<i>Documentation !</i>	Documentation !	مستندنگاري
معايير تقدير القيمة العالمية الاستثنائية	<i>Critères pour l'évaluation de la valeur universelle exceptionnelle !</i>	Criteria for the assessment of outstanding universal value !	معیارهاي ارزیابی ارزش برجسته جهاني
المنظر الطبيعية الثقافية	<i>Paysage culturel !</i>	Cultural landscape !	منظر فرهنگي
التراث الطبيعي	<i>Patrimoine naturel !</i>	Natural heritage !	میراث طبيعي
التراث الثقافي	<i>Patrimoine culturel !</i>	Cultural heritage !	میراث فرهنگي
التراث المنقول	<i>Patrimoine mobilier !</i>	Movable heritage !	میراث منقول

ن

عربيا	<i>Française !</i>	English	فارسي
شعار التراث العالمي	<i>L'emblème du patrimoine mondial !</i>	World Heritage Emblem !	نشانه ميراث جهاني
نظم الإدارة	<i>Système de gestion !</i>	Management system !	نظام مديريت
حالة صون	<i>État de conservation !</i>	State of conservation !	وضعية حفاظت
برنامج الأمم المتحدة للبيئة	<i>PNUE Programme des Nations Unies pour l'environnement !</i>	UNEP United Nations Environment Programme !	يونپ برنامجه محيط زيست سازمان ملل متحد
اليونسكو منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة	<i>UNESCO Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture !</i>	UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization !	يونسكو سازمان تربيتي، علمي و فرهنگي سازمان ملل متحد

الكلمات الأساسية المتعلقة باتفاقية التراث العالمي

انا مشعوف لاقدم الكلمات الأساسية المتعلقة باتفاقية التراث العالمي باربعة اللغات لتيسير تنفيذ اتفاقية حماية التراث العالمي الثقافي و الطبيعي أو اتفاقية التراث العالمي (1972) في المنطقه. يود اليونسكو أن يعرب عن تقديره للدكتور فرزين فردانش لتأليف هذا الكتاب. إني لكبير الأمل في أن سيكون هذا الكتاب كأداة المفيدة للمحافظة على التراث البشرية للأجيال المقبلة.

جونلي هان
ممثل و مدير
المكتب اليونسكو في طهران
طهران، أيار/مايو 2008

مقدمة المؤلف

يعتبر التراث الثقافي و الطبيعي ثروة لا تقدر بثمن و لا يمكن تعويضها ليس فقط لكل بلد و لكن للبشرية جمعاء. وإن اندثار أي بند من هذا التراث الثمين يعد إفقارا لتراث جميع شعوب العالم. ولكي يكفل قدر الإمكان تحديد التراث العالمي وحفظه و عرضه على النحو الملائم، اعتمدت الدول الأعضاء في اليونسكو في عام 1972 *اتفاقية حماية التراث العالمي الثقافي و الطبيعي أو اتفاقية التراث العالمي*.

هذا الكتاب هو تيسير تنفيذ *اتفاقية التراث العالمي* و ذلك عن طريق تقديم التعاريف الكلمات الأساسية المتعلقة باتفاقية التراث العالمي. يتضمن هذه الكتاب الكلمات الأساسية المتعلقة باتفاقية التراث العالمي، ونبذة عن تعاريف الأساسي المتعلقة بها.

هو يقدم أيضاً دراسة المقارنة بين النسخ المبادئ التوجيهية لتنفيذ *اتفاقية التراث العالمي* باللغة الإنجليزية، الفرنسية و العربية. ولكن إنها المبادئ التوجيهية هي توفر أساساً عملياً لدراسة *اتفاقية التراث العالمي* و كلماتها، فيما يلي عرض موجز لها.

المنتفعون الرئيسيون باللغات الأساسية المتعلقة باتفاقية التراث العالمي هم أصحاب المصالح و الشركاء في حماية ممتلكات التراث العالمي.

يود المؤلف أن يعرب عن تقديره لمكتب المنظمة للأمم المتحدة للتربية و العلم و الثقافة بالطهران لطبع هذا الكتاب، بالاخص لسيدة جونكو تانيغوجي، متخصصة في برنامج الثقافة، لتشجيع المؤلف بهذا العمل، و لهذا الخبراء لمساعدتهم لوضع الكلمات الفارسية:

- الدكتور شهريار عدل
- الدكتور مهرآذر سهيل
- الدكتور محمد حسن طالبیان
- الدكتور اسكندر مختاری

فرزين فردانش
طهران، آذار 2008

الكلمات الأساسية

الكلمات الأساسية

الاتفاقية الخاصة بحماية التراث العالمي الثقافي و الطبيعي

ويمكن أن تقرر اللجنة ارجاء ترشيح ما لكي يتسنى التعمق في تقييمه أو دراسته، أو لكي تراجع الدولة الطرف بشكل معمق.

الفقرة 160 في المبادئ التوجيهية

و بناء على نوع التراث الثقافي، و سياقه الثقافي، يمكن اعتبار الممتلكات المعينة مستوفية لشروط الإصالة إذا جاء التعبير عن قيمتها الثقافية (كما جرى إقرارها في معايير الترشيح المقترحة) بعبارات صادقة و موثقة فيما يخص مجموعة من الصفات المميزة لهذا التراث مثل:

- الشكل و التصميم؛
- المادة و الجوهرة؛
- الاستعمال و الوظيفة؛
- التقاليد و التقنيات و نظم الإدارة؛
- المكان و المحيط؛
- اللغة و سائر أشكال التراث غير المادي؛
- الروح و الإحساس؛
- و عوامل أخرى داخلية و خارجية.

الفقرات 79-86 في المبادئ التوجيهية

الاتحاد الدولي لمهندسي المناظر الطبيعية

المركز الدولي لدراسة صون الممتلكات الثقافية و ترميمها

المجلس الدولي للآثار و المواقع

يعني «التراث الثقافي» لأغراض الاتفاقية التراث العالمي:

- الآثار: الأعمال المعمارية، و أعمال النحت و التصوير على المباني، والعناصر أو التكاوين ذات الصفة الاثرية، و النقوش، والكهوف، و مجموعات المعالم التي لها جميعا قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر التاريخ، أو الفن، أو العلم،
- المجموعات: مجموعات المباني المنعزلة أو المتصلة، التي لها بسبب عمارتها، أو تناسقها، أو اندماجها في منظر طبيعي، قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر التاريخ، أو الفن، أو العلم.

اتفاقية التراث العالمي

إرجاء الترشيح

الأصالة

إيفلا

إيكروم

إيكوموس

التراث الثقافي

- المواقع: أعمال الانسان، أو الأعمال المشتركة بين الإنسان والطبيعية، و كذلك المناطق بما فيها المواقع الأثرية، التي لها قيمة عالمية استثنائية من وجهة النظر التاريخية، أو الإثنولوجية، أو الأنثروبولوجية.

الفقرة 47 في المبادئ التوجيهية

تعتبر الممتلكات من التراث الثقافي و الطبيعي المختلط إذا كانت تفي ببعض أو كل التعاريف المحددة لكلا التراثين الثقافي و الطبيعي في مادتين 1 و 2 من الاتفاقية.

الفقرة 46 في المبادئ التوجيهية

يعني «التراث الطبيعي» لأغراض الاتفاقية التراث العالمي:
- المعالم الطبيعية المتألفة من التشكلات الفيزيائية أو البيولوجية أو من مجموعات هذه التشكلات، التي لها قيمة عالمية استثنائية من وجهة النظر الجمالية، أو العلمية،
- التشكلات الجيولوجية أو الفيزيوجرافية، والمناطق المحددة بدقة مؤلفة موطن الأجناس الحيوانية والنباتية المعرضة للخطر، التي لها قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر العلم، أو المحافظة على الثروات،
- المواقع الطبيعية أو المناطق الطبيعة المحددة بدقة، التي لها قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر العلم، أو المحافظة على الثروات أو الجمال الطبيعي.

الفقرة 45 في المبادئ التوجيهية

تفيد التقارير الدورية أربعة أغراض أساسية:
(أ) تقييم مدى تطبيق الدول الأطراف لاتفاقية التراث العالمي؛

(ب) تقدير مدى احتفاظ الممتلكات المدرجة في قائمة التراث العالمي بقيمتها العالمية الاستثنائية على مر الزمان؛

(ج) توفير معلومات مستوفاة عن ممتلكات التراث العالمي من أجل توثيق تغير الظروف التي تشهدها الممتلكات وحالة صونها؛

(د) توفير آلية للتعاون الدولي و تبادل المعلومات و الخبرات بين الدول الأطراف فيما يتعلق بتنفيذ الاتفاقية و صون التراث العالمي.

الفقرات 199-202 في المبادئ التوجيهية

يعد تحديد تخوم الممتلك شرطاً أساسياً لضمان الحماية الفعالة للممتلك

التراث الثقافي و الطبيعي المختلط

التراث الطبيعي

التقارير الدورية

الحدود

المرشح. وينبغي رسم هذه الحدود على نحو يبرز تماما القيمة العالمية الاستثنائية للممتلك وسلامته وأوصالته.

الفقرات 99-102 في المبادئ التوجيهية

خطة إدارية

ينبغي أن توضع لكل ممتلك مرشح خطة إدارية أو أي نظام إداري موثق آخر، على أن تحدد فيها كيفية المحافظة على القيمة العالمية الاستثنائية للممتلك المعني، و يستحسن أن يكون ذلك بوسائل تشاركية.

الفقرات 108-118 في المبادئ التوجيهية

رد □ الترشيح

إن الترشيحات التي تقرر اللجنة رد□ها إلى الدولة الطرف لاستكمالها بمعلومات إضافية، يمكن أن تعرض ثانية على اللجنة للنظر فيها في دورتها التالية. والترشيح الذي تقرر رده و لم يعرض على اللجنة في غضون ثلاث سنوات بعد اتخاذ اللجنة قرارها الأصلي بشأنه، يعامل، في حال عرضه على اللجنة ثانية بعد هذه المهلة، معاملة الترشيح الجديد.

الفقرة 159 في المبادئ التوجيهية

السلامة

إن شرط السلامة هو عبارة عن قياس مدى احتفاظ التراث الطبيعي و/أو الثقافي بتمامه و كمال صفاته. وبناء على ذلك يتطلب فحص شروط سلامة الممتلك تقييم العوامل التالية:

- (أ) احتواء الممتلك على كل العناصر اللازمة للتعبير عن قيمته العالمية الاستثنائية؛
- (ب) أن يكون حجمه كافيا بحيث يعبر عن شتى المعالم و العمليات المسجدة لأهميته؛
- (ج) مدى تضرره جراء التنمية وأو الإهمال.

الفقرات 87-95 في المبادئ التوجيهية

شعار التراث العالمي

اعتمدت اللجنة في دورتها الثانية (واشنطن، 1987) شعار التراث العالمي الذي صممه السيد ميشيل أوليف. ويرمز هذا الشعار إلى الترابط بين ممتلكات التراث الثقافي و الطبيعي: فالمربع الأوسط هو شكل اخترعه الإنسان و الدائرة تمثل الطبيعة، و الاثنان متداخلان بصورة حميمة. والشعار دائري مثل العالم، و لكنه يرمز في نفس الوقت إلى الحماية. فهو رمز للاتفاقية، و يمثل انضمام الدول الأطراف إلى الاتفاقية، و يفيد في التعرف على الممتلكات المدرجة في قائمة التراث العالمي. كما أنه يرتبط بمعرفة الجمهور للاتفاقية و يشكل العلامة التي تشهد بمصادقية الاتفاقية و هيبتها. و هو قبل كل شيء تجسيد للقيم العالمية التي تمثلها الاتفاقية.

الفقرات 19-26 في المبادئ التوجيهية

صندوق التراث العالمي

أنشئ صندوق التراث العالمي بموجب الاتفاقية كصندوق إيداع وفقاً لأحكام النظام المالي لليونسكو. وتتألف موارد الصندوق من مساهمات إلزامية و طوعية تقدمها الدول الأطراف في الاتفاقية، وأي موارد أخرى يخصص بها بموجب نظام الصندوق.

الفقرات 258-279 في المبادئ التوجيهية

تسعى اللجنة إلى وضع قائمة تمثيلية و متوازنة و موثوقة للتراث العالمي.

الفقرات 223-232 في المبادئ التوجيهية

يجوز أن تدرج اللجنة ممتلكا في قائمة التراث العالمي المعرض للخطر في حال استيفاء الشروط التالية:

قائمة التراث العالمي المعرض للخطر

(أ) أن يكون الممتلك المعني مدرجاً في قائمة التراث العالمي؛

(ب) أن يكون الممتلك مهدداً بأخطار جسمية محددة؛

(ج) أن يحتاج إنقاذ الممتلك إلى أعمال كبرى؛

(د) أن يكون قد سبق تقديم طلب للمساعدة في إطار الاتفاقية من أجل الممتلك المعني؛ و ترى اللجنة أنه يمكن أن تقدم مساعدة مجدية للغاية، في بعض الحالات، بمجرد الإعلان عن قلقها، لاسيما الرسالة التي توجهها من خلال إدراج الممتلك في قائمة التراث العالمي المعرض للخطر، و أن مثل هذه المساعدة يمكن أن يطلبها أي عضو من أعضاء اللجنة أو الأمانة.

الفقرات 177-192 في المبادئ التوجيهية

القائمة المؤقتة هي عبارة عن جرد للممتلكات الواقعة في أراضي كل دولة طرف والتي تعتبر هذه الدولة أنها أهل لأن تدرج في قائمة التراث العالمي.

الفقرات 62-76 في المبادئ التوجيهية

إذا ما قررت اللجنة عدم إدراج ممتلك ما في قائمة التراث العالمي، فإنه لا يجوز عرض الترشيح ثانية على اللجنة إلا في ظروف استثنائية. و قد تشمل هذه الظروف الاستثنائية ظهور اكتشافات جديدة، أو توافر معلومات علمية جديدة عن الممتلك، أو معايير مختلفة لم تؤخذ في الاعتبار في الترشيح الأصلي. و ينبغي في هذه الحالات تقديم ترشيح جديد.

الفقرة 158 في المبادئ التوجيهية

القرار بعدم إدراج القائمة المؤقتة

القيمة العالمية الاستثنائية

يقصد بالقيمة العالمية الاستثنائية لتراث ما الدلالة الفائقة التي يتمتع بها هذا التراث من الناحية الثقافية وأو الطبيعية بحيث تتجاوز أهميته الحدود الوطنية و تصبح أهمية مشتركة للأجيال الحاضرة و المقبلة للبشرية جمعاء. و تكون حماية مثل هذا التراث ذات أهمية قصوى للمجتمع الدولي بأسره.

الفقرات 49-53 في المبادئ التوجيهية

لجنة التراث العالمي

تتألف لجنة التراث العالمي من 21 عضواً و تجتمع مرة في السنة على الأقل (حزيران\يونيو-تموز\يوليو).

و تقوم اللجنة بالتعاون مع الدول الأطراف، بالمهام الرئيسية التالية:
(أ) تحدد، على أساس القوائم المؤقتة و الترشيحات التي تقدمها الدول الأعضاء، ممتلكات التراث الثقافي و الطبيعي ذات القيمة العالمية الاستثنائية الواجب حمايتها في إطار الاتفاقية، و تدرج هذه الممتلكات في قائمة التراث الثقافي؛

(ب) تفحص حالة صون الممتلكات المدرجة في قائمة التراث العالمي عن طريق تطبيق إجراءات المتابعة الاستجابية و التقارير الدورية؛

(ج) تقرر أي الممتلكات المدرجة في قائمة التراث العالمي يجب أن تدرج في قائمة التراث العالمي المعرض للخطر، أو تشطب منها؛

(د) تقرر ما إذا كان ينبغي شطب ممتلك ما من قائمة التراث العالمي؛

(هـ) تحدد الإجراءات التي ينبغي اتباعها في دراسة طلبات المساعدة الدولية و تجري الدراسات و المشاورات اللازمة قبل اتخاذ قرار بهذا الصدد؛

(و) تحدد الطرائق التي يمكن بها الاستخدام موارد صندوق التراث العالمي على النحو الأفضل لمساعدة الدول الأطراف في حماية ممتلكاتها ذات القيمة العالمية الاستثنائية؛

(ز) تتقصى إمكانيات زيادة موارد صندوق التراث العالمي؛

(ح) تقدم تقريرا عن أنشطتها مرة كل سنتين إلى الجمعية العامة للدول الأطراف وإلى المؤتمر العام لليونسكو؛

(ط) مراجعة و تقييم تنفيذ الاتفاقية بصفة دورية؛

(ي) تنقيح و اعتماد المبادئ التوجيهية.

الفقرات 19-26 في المبادئ التوجيهية

الماب

المبادئ التوجيهية

برنامج الانسان و المحيط الحيوي التابع لليونسكو

إن الغرض من المبادئ التوجيهية لتنفيذ الاتفاقية التراث العالمي هو تيسير تنفيذ الاتفاقية التراث العالمي وذلك عن طريق وضع الاجراءات اللازمة من أجل ما يلي:

(أ) تسجيل الممتلكات في قائمة التراث العالمي أو في قائمة التراث العالمي المعرض للخطر؛

(ب) حماية ممتلكات التراث العالمي و صونها؛

(ج) تقديم مساعدة مالية في إطار صندوق التراث العالمي؛

(د) تعبئه الدعم الوطني والدولي لصالح الاتفاقية.

الفقرات 1-3 في المبادئ التوجيهية

المتابعة الاستجابية

تتمثل المتابعة الاستجابية في تقارير التي ترفعها الأمانة و سائر قطاعات اليونسكو والهيئات الاستشارية إلى اللجنة بشأن حالة صون ممتلكات التراث العالمي المعرض للخطر.

الفقرات 169-176 في المبادئ التوجيهية

مركز التراث العالمي

تساعد لجنة التراث العالمي أمانة يعينها المدير العام لليونسكو. ويتولى مهام الأمانة حالياً مركز التراث العالمي الذي أنشئ خصيصاً لهذا الغرض في عام 1992.

الفقرات 27-29 في المبادئ التوجيهية

معايير تقدير القيمة العالمية الاستثنائية

تعتبر اللجنة الممتلك ذا قيمة عالمية استثنائية إذا ما استوفى واحداً أو أكثر من المعايير التالية. فالممتلكات المرشحة يجب أن:

- (1) تمثل إحدى روائع العقل البشري المبدع؛
- (2) تتجلى فيها تأثيرات متبادلة قوية جرت على امتداد فترة من الزمن أو داخل منطقة ثقافية معينة من العالم، تتعلق بتطور الهندسة المعمارية أو تكنولوجيا أو الصروح الفنية أو تخطيط المدن أو تصميم المناظر الطبيعية؛
- (3) تقف شاهداً فريداً أو على الأقل استثنائية، على تقليد ثقافي أو على حضارة لا تزال حية أو حضارة مندثرة؛
- (4) يكون نموذجاً بارزاً لنمط من البناء، أو لمجمع معماري أو تكنولوجي أو لمنظر طبيعي يمثل مرحلة أو مراحل هامة من التاريخ البشري؛

- (5) يقدم نموذجاً بارزاً لمستوطنة بشرية تقليدية أو لأسلوب تقليدي لاستخدام الأراضي أو لاستغلال البحار، يمثل ثقافة (أو ثقافات) معينة، أو يمثل التفاعل بين الإنسان و بيئته، لاسيما عندما يصبح عرضة للاندثار بتأثير تحولات لا رجعة فيها؛
- (6) يكون مقترنا على نحو مباشر أو ملموس بأحداث أو تقاليد حية، أو بمعتقدات، أو بمنصفات أدبية أو فنية ذات أهمية عالمية بارزة (تري اللجنة أن هذا المعيار يستحسن استخدامه مقترنا بمعايير أخرى)؛
- (7) ينطوي على ظواهر طبيعية منقطعة النظير أو يضم مناطق ذات جمال طبيعي استثنائي وأهمية جمالية فائقة؛
- (8) يقدم أمثلة فريدة لمختلف مراحل تاريخ الأرض، بما في ذلك سجل الحياة على الأرض، وللعمليات الجيولوجية الهامة الجارية و المؤثرة في تطور التشكيلات الأرضية، أو المعالم الجيومورفية أو الفيزيوغرافية الهامة؛
- (9) يقدم أمثلة فريدة للعمليات الأيكولوجية والبيولوجية الهامة المؤثرة في تطور النظم البيئية الأرضية والنظم المياه العذبة و النظم الأيكولوجية الساحلية و البحرية والجماعات النباتية والحيوانية؛
- (10) يشتمل على أهم المواطن الطبيعية وأكثرها دلالة لصون التنوع البيولوجي في عين المواقع، بما في ذلك المواطن التي تحتوي على أجناس مهددة ذات قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر العلم أو المحافظة على الثروات.

الفقرة 77 في المبادئ التوجيهية

الممتلك المرشح موجوداً في أقاليم جميع الدول الأطراف المعنية ذات الحدود المتاخمة. ينبغي، كلما أمكن ذلك، أن تشارك الدول الأطراف في إعداد الترشيحات الخاصة بممتلكات عابرة للحدود.

الفقرات 134-136 في المبادئ التوجيهية

الممتلكات المتسلسلة هي ممتلكات تضم مكونات جزئية مترابطة فيما بينها لأنها تنتمي:

- (أ) ألى نفس المجموعة التاريخية الثقافية؛
- (ب) ألى نفس النوع من الممتلك ذات الخصائص المميزة للمنطقة الجغرافية المعنية؛
- (ج) إلى نفس التشكيلات الجيولوجية و الجيومورفية، أو نفس الإقليم

الممتلكات العابرة للحدود

الممتلكات المتسلسلة

الحيوي الجغرافي، أو إلى نظام إيكولوجي من نفس النمط؛

شريطة أن تتسم المجموعة ككل – وليس بالضرورة كل جزء من أجزائها– بقيمة عالمية استثنائية

الفقرات 137-139 في المبادئ التوجيهية

المنطقة الفاصلة

من أجل توفير حماية فعالة للممتلك المرشح للأدراج في القائمة، تحدد منطقة فاصلة تحيط به يكون استخدامها مقيداً بقيود قانونية وأو عرفية تضيف عليه حماية إضافية. وينبغي أن تضم هذه المنطقة الفاصلة الشرايط المحيط مباشرة بالممتلك المرشح، والمناظر الهامة وغير ذلك من المناطق أو الصفات التي تؤدي دوراً علمياً في دعم وحماية الممتلك. وينبغي في كل حالة أن يتم تحديد المنطقة الفاصلة بواسطة آليات مناسبة. و ينبغي أن يتضمن ملف الترشيح تفاصيل عن حجم و خصائص المنطقة الفاصلة و الاستخدامات المسموح بها فيها، وأن يتضمن أيضاً خريطة تبين بدقة حدود الممتلك و حدود المنطقة الفاصلة.

الفقرات 103-107 في المبادئ التوجيهية

المنظر الطبيعي الثقافية

المناظر الطبيعية الثقافية هي ممتلكات ثقافية وتمثل «الأعمال المشتركة بين الطبيعة و الإنسان» المذكوره في المادة 1 من الاتفاقية. و هي تعبر عن تطور المجتمع الإنساني والتوطن البشري عبر الزمان تحت تأثير القيود التي تفرضها وأو الفرص التي تتيحها بيئتها الطبيعية، و توالي القوى الاجتماعية و الاقتصادية و الثقافية، الخارجية و الداخلية.

الفقرة 47 في المبادئ التوجيهية

منظمة الأمم المتحدة للتربية و العلم و الثقافة

اليونسكو

معجم لأربعة اللغات

معجم لاربعة اللغات

عربيا	فارسي	English	Française !
الاتحاد الدولي للعلوم الجيولوجية	اتحاديه بين المللي علوم زمين شناسي	IUGS International Union of Geological Sciences !	UISG Union internationale des sciences géologiques !
الاتحاد العالمي لصون الطبيعة (الاتحاد الدولي لصون الطبيعة و الموارد الطبيعية سابقاً)	اتحاديه جهاني حفاظت (اتحاديه بين المللي حفاظت از طبيعت و منابع طبيعي سابق)	IUCN World Conservation Union (formerly the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources) !	UICN Union mondiale pour la nature (anciennement Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources) !
اتفاقية التراث العالمي	كنوانسيون ميراث جهاني	World Heritage Convention !	Convention du patrimoine mondial !
الاتفاقية الخاصة بحمايه التراث العالمي الثقافي و الطبيعي	كنوانسيون در خصوص محافظت از ميراث فرهنگي و طبيعي جهان	The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage !	La Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel !
الإجراءات	روال	Procedure !	Procédure !

<i>Française !</i>	English	فارسي	عربيا
<i>Processus pour l'inscription de biens !</i>	Process for inscription of properties !	فرايند ثبت آثار	إجراءات تسجيل الملكات
<i>Dangers précis</i>	Specific danger	خطر مشخص	أخطار محددة
<i>Gestion !</i>	Management !	مديريت	الإدارة
<i>Modifications mineures des limites !</i>	Minor modifications to the boundaries !	اصلاح جزئي مرزهاي حريم	إدخال التعديلات حدودية طفيفة
<i>Modifications importantes des limites !</i>	Significant modifications to the boundaries !	اصلاح كلي مرزهاي حريم	إدخال التعديلات حدودية هامة
<i>Inscription !</i>	inscription !	ثبت	إدراج
<i>Propositions différées !</i>	Deferral of nomination !	بازپس دادن پيشنهاده	إرجاء الترشيح
<i>Utilisation durable !</i>	Sustainable use !	كاربري پايدار	الاستخدام المستدام
<i>La Stratégie globale de formation !</i>	Global Training Strategy !	راهبرد جهاني آموزش	الاستراتيجية التدريبية العالمية
<i>La Stratégie globale pour une Liste du patrimoine mondial représentative, équilibré, et</i>	The Global Strategy for a Representative, Balanced, and Credible World Heritage List !	راهبرد جهاني براي تنظيم فهرست نمونه، متوازن و معتبر ميراث	الاستراتيجية العالمية لإعداد قائمة تمثيلية و متوازنة و موثوقة للتراث العالمي

Française !

English

فارسي

عربيا

crédible !

جهاني

Authenticité !

Authenticity !

اصالت

الأصالة

Acteurs

Stakeholders

دست
اندركاران

أصحاب المصلحة

*Le Secrétariat du
Comité du
patrimoine
mondial !*

The Secretariat to
the World Heritage
Committee !

ديرخانه
كميته ميراث
جهاني

أمانة لجنة التراث
العالمي

Adhésion !

Accession !

الحاق

الانضمام

*IFLA
Fédération
internationale des
architectes
paysagistes !*

IFLA
International
Federation of
Landscape
Architects !

ايفلا
فدراسيون بين
المللي
معماران
منظر

إيفلا
الاتحاد الدولي
لمهندسي المناظر
الطبيعية

*ICCROM
Centre
international
d'études pour la
conservation et la
restauration des
biens culturels !*

ICCROM
International Centre
for the Study of the
Preservation and
Restoration of
Cultural Property !

ايكروم
مركز بين
المللي
مطالعه حفظ
و مرمت آثار
فرهنگي

إيكروم
المركز الدولي لدراسة
صون الممتلكات
الثقافية و ترميمها

*Conseil
international des
monuments et des
sites !*

ICOMOS
International Council
on Monuments and
Sites !

ايكوموس
شوراي بين
المللي ابنيه
و محوطه ها

إيكوموس
المجلس الدولي للآثار
و المواقع

ب

<i>Française !</i>	English	فارسي	عربيا
<i>Recherche !</i>	Research !	پژوهش	البحوث
<i>PNUE Programme des Nations Unies pour l'environnement !</i>	UNEP United Nations Environment Programme !	يونپ برنامج محيط زيست سازمان ملل متحد	برنامج الأمم المتحدة للبيئة
<i>Renforcement des capacités !</i>	Capacity-building !	ظرفيت سازي	بناء القدرات
ت			
<i>Identification</i>	identification	شناسايي	تحديد
<i>Mesures législatives !</i>	Legislative measures !	اقدامات قانوني	التدابير التشريعية
<i>Patrimoine culturel !</i>	Cultural heritage !	ميراث فرهنگي	التراث الثقافي
<i>Patrimoine naturel !</i>	Natural heritage !	ميراث طبيعي	التراث الطبيعي
<i>Patrimoine mixte culturel et naturel !</i>	Mixed cultural and natural heritage !	آميزه ميراث طبيعي و فرهنگي	التراث العالمي الثقافي و الطبيعي المختلط
<i>Patrimoine mobilier !</i>	Movable heritage !	ميراث منقول	التراث المنقول
<i>Proposition !</i>	Nomination !	پيشهاد	الترشيح
<i>restauration</i>	Restoration	مرمت	ترميم
<i>Ratification !</i>	Ratification !	تايد	التصديق
<i>Contracte !</i>	Contract !	قرارداد	التعاقد

<i>Française !</i>	English	فارسي	عربيا
<i>Éducation !</i>	Education !	آموزش	التعليم
<i>Rapport périodique !</i>	Periodic report !	گزارش ادواري	التقارير الدورية
<i>Évaluation !</i>	Evaluation !	ارزيابي	التقييم
<i>Évaluation de proposition !</i>	Evaluation of nomination !	ارزيابي پيشنهاد	تقييم الترشيح
<i>Point focal national</i>	National focal point	كانون ملي	التنسيق الوطنية
<i>Règlement !</i>	Regulations !	ضوابط	التنظيم
<i>Mise en œuvre</i>	Implementation	اجرا	تنفيذ
<i>Développement durable</i>	Sustainable development	توسعه پايدار	التنمية المستدامة
<i>Documentation !</i>	Documentation !	مستندنگاري	التوثيق
<i>Sensibilisation !</i>	Awareness-raising !	آگاهي رساني	التوعية
<i>L'Assemblée générale des États parties à la Convention du patrimoine mondial !</i>	The General Assembly of State Parties to the World Heritage Convention !	جمع عمومي كشورهاي عضو كنوانسيون ميراث جهاني	الجمعية العامة للدول الأطراف في اتفاقية التراث العالمي
<i>État de</i>	State of	وضعية حفاظت	حالة صون

<i>Française !</i>	English	فارسي	عربيا
<i>conservation !</i>	conservation !		
<i>Limites !</i>	Boundaries !	حريم	الحدود
<i>Protection !</i>	Protection !	محافظة	الحماية
<i>Protection efficace !</i>	Effective protection !	محافظة كارآمد	الحماية الفعالة
خ			
<i>Péril prouvé</i>	Ascertained danger	خطر قطعي	الخطر الأكيد
<i>Mise en péril</i>	Potential danger	خطر احتمالي	الخطر المحتمل
<i>Plan de gestion !</i>	Management Plan !	طرح مديريت	خطة إدارية
ر			
<i>Renvoi de la proposition !</i>	Referral of nomination !	بازگرداندن پيشنهاده	رد □ الترشيح
س			
<i>Retrait de proposition !</i>	Withdrawal of nomination !	بازپس گيري پيشنهاده	سحب الترشيح
<i>Intégrité !</i>	Integrity !	سلامت	السلامة
ش			
<i>Partenariat pour la protection du patrimoine mondial !</i>	Partners in the protection of World Heritage !	دستگاه هاي همكار در محافظة از ميراث جهاني	الشركاء في حماية التراث العالمي
<i>L'emblème du</i>	World Heritage	نشانه ميراث	شعار التراث العالمي

Française !

English

فارسي

عربيا

patrimoine mondial !

Emblem !

جهاني

ص

Le Fonds du patrimoine mondial !

World Heritage Fund !

صندوق ميراث
جهاني

صندوق التراث
العالمي

conservation

Preservation

حفظ

صون

ع

Mise en valeur

Presentation

ارائه

عرضه

ق

La liste du patrimoine mondial !

The World Heritage List !

فهرست ميراث
جهاني

قائمة التراث العالمي

La Liste du patrimoine mondial en péril !

The List of World Heritage in Danger !

فهرست ميراث
جهاني در
خطر

قائمة التراث العالمي
المعرض للخطر

Liste indicative !

Tentative List !

فهرست موقت

القائمة المؤقتة

Acceptation !

Acceptance !

پذيرش

القبول

Décision de ne pas inscrire !

Decision not to inscribe !

تصميم به
عدم ثبت

القرار بعدم إدراج

La valeur universelle exceptionnelle !

Outstanding universal value !

ارزش برجسته
جهاني

القيمة العالمية
الاستثنائية

ل

<i>Française !</i>	English	فارسي	عربيا
<i>Le Comité du patrimoine mondial !</i>	The World Heritage Committee !	كميته ميراث جهاني	لجنة التراث العالمي
<i>DoCoMoMo Comité international pour la documentation et la conservation des sites du mouvement moderne !</i>	DoCoMoMo International Committee for the Documentation and Conservation of Monuments and Sites of the Modern Movement !	دوكومومو كميته بين المللي مستند نغاري و حفاظت آثار و محوطه هاي جنبش مدرن	اللجنة الدولية اتوثيق صون المباني و المواقع و المجمعات الحضرية للحركة الحديثة
<i>TICCIH Comité international pour la conservation du patrimoine industriel !</i>	TICCIH International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage !	كميته بين المللي حفاظت از ميراث صنعتي	اللجنة الدولية لصون التراث الصناعي
<i>MAB Programme de l'UNESCO L'homme et la biosphère !</i>	MAB Man and the Biosphere programme of UNESCO !	ماب برناميه انسان و بيوسفر يونسكو	الماب برنامج الانسان و المحيط الحيوي التابع لليونسكو
<i>Orientations devant guider !</i>	Operational Guidelines !	راهنماي اجرايي	المبادئ التوجيهية

<i>Française !</i>	English	فارسي	عربيا
<i>Suivi !</i>	Monitoring !	پايش	المتابعة
<i>Suivi !</i>	Follow up !	پي گيري	المتابعة
<i>Le suivi réactif !</i>	Reactive monitoring !	پايش واكنشي	المتابعة الاستجابية
<i>Retrait éventuel (bien de la Liste du patrimoine mondial) !</i>	Eventual deletion (of properties form the World Heritage List) !	حذف (آثار از فهرست ميراث جهاني)	المتبع في حالة شطب (الممتلكات من قائمة اترات العالمي)
<i>Communauté internationale !</i>	International community	جامعه جهاني	المجتمع الدولي الجماعية
<i>Communauté locale</i>	Local communities	اجتماع محلي	المجتمعة المحلية
<i>Gestionnaire de site</i>	Site manager	مدير محوطه	مدير المواقع
<i>Le Centre du patrimoine mondial !</i>	The World Heritage Centre !	مركز ميراث جهاني	مركز التراث العالمي
<i>Centre mondial de surveillance continue de la conservation de la nature !</i>	UNEP-WCMC World Conservation Monitoring Centre (UNEP) !	مركز پايش حفاظت مركز جهاني- برنامج محيط زيست سازمان ملل متحد	المركز العالمي لرصد حفظ البيئة (التابع لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة)
<i>Assistance !</i>	Assistance !	كمك	المساعدة
<i>Assistance</i>	International	كمك بين	المساعدة الدولية

<i>Française !</i>	English	فارسي	عربيا
<i>internationale !</i>	assistance !	المللي	
<i>Critères pour l'évaluation de la valeur universelle exceptionnelle !</i>	Criteria for the assessment of outstanding universal value !	معياري هاي ارزيابي ارزش برجسته جهاني	معايير تقدير القيمة العالمية الاستثنائية
<i>Bien !</i>	Property !	اثر	الممتلك
<i>Biens transfrontaliers !</i>	Transboundary properties !	آثار فرامرزي	الممتلكات العابرة للحدود
<i>Biens en série !</i>	Serial properties !	مجموعه آثار	الممتلكات المتسلسلة
<i>Zone tampon !</i>	Buffer zone !	حريم پيراموني	المنطقة الفاصلة
<i>Paysage culturel !</i>	Cultural landscape !	منظر فرهنگي	المنظر الطبيعية الثقافية
<i>Organisation non gouvernementale</i>	Non-governmental organisation (NGO)	تشكل غير دولتي	المنظمات غير الحكومية
			ن
<i>Règlement intérieur</i>	Rules of Procedure	آيين نامه داخلي	نظام الداخلي
<i>Système de gestion !</i>	Management system !	نظام مديريت	نظم الإدارة
<i>Format !</i>	Format !	الگو	النموذج
			4
<i>Le Organisations</i>	The Advisory Bodies !	دستگاه هاي	الهيئات الاستشارية

Française !

English

فارسي

عربيا

consultatives !

مشاور

*UNESCO
Organisation des
Nations Unies pour
l'éducation, la
science et la
culture !*

UNESCO
United Nations
Educational,
Scientific and
Cultural
Organization !

يونسكو
سازمان
تربيتي، علمي
و فرهنگي
سازمان ملل
متحد

اليونسكو
منظمة الأمم المتحدة
للتربية و العلم و
الثقافة

ي